

## WENWU n° 6 – UNE AVENTURE COLLECTIVE de DIX ANNÉES

La nouvelle traduction des Classiques contenus dans le Petit Livre Rouge édité par l'Amicale en 2015 est l'œuvre d'un groupe de personnes aux compétences diversifiées et fort éloignées de la connaissance de la langue chinoise pour la plupart. C'est l'originalité de ce groupe qui a permis un résultat surprenant pour quiconque connaît un peu le chinois.

Non contentes de cette performance, les personnes impliquées ont souhaité faire partager leurs moments de vives concertations pour exposer leurs choix de traduction ou d'interprétation. D'où ces quatre nouvelles années de travail collectif pour mettre en forme ce qui restait de longues pages de notes prises à partir de l'enregistrement des échanges oraux.

Pour moi, ce travail titanesque est une œuvre de grande utilité pour tout pratiquant de nos disciplines internes, qu'il soit ou non connaisseur de la langue chinoise car il possèdera tous les éléments pour faire sa propre interprétation des textes en fonction de sa pratique même si cet aspect n'a pas été vraiment abordé.

Cet ouvrage est une mine d'informations sur la langue chinoise et surtout sur la manière dont les caractères peuvent être interprétés. Il n'est pas nécessaire d'être initié pour utiliser le livre qui met à la portée de tous un trésor de connaissances qui aidera le pratiquant à réaliser la portée de sa pratique au regard des textes classiques. Une pratique sans le soutien de ses fondements se sclérose très vite.

Après une historique sur la genèse des Classiques et la présentation du contexte du travail de traduction, on en vient à la traduction puis aux commentaires. Chaque texte classique est repris sous la forme d'un tableau à quatre colonnes côte à côte qui contiennent de gauche à droite : Précédente traduction du Petit Livre Rouge, Chinois et Pinyin qui reprend tout le texte mot à mot, Nouvelle traduction, Commentaires. En fin d'ouvrage un glossaire reprend les termes les plus importants en rapport avec la pratique du Taiji quan.

Cette parution écrite est accompagnée d'une version orale des textes chinois et de leur traduction française, enregistrée sur CD. Ce CD complète l'approche de ces textes, destinés, à l'origine, à être lus à haute voix ou scandés pendant la pratique.

J'encourage vivement tous les pratiquants des arts internes de se munir de WENWU 6 pour explorer les profondeurs de leur discipline afin d'en tirer toutes les subtilités.

Claudy Jeanmougin  
Chérac le 1er mai 2019